

Fernanda Fischione

AR>IT/AR>EN TRANSLATOR

PROFILE SUMMARY

I am an ar>it literary translator and a PhD candidate in Modern and Contemporary Arabic Literature at Sapienza University of Rome. Besides Modern Standard Arabic I master in a number of colloquial varieties from both the Maghreb and the Mashreq.

LANGUAGE TRAINING & STUDY ABROAD

- May-Jun 2017: Media Arabic course (2nd level). Qalam wa Lawh Center, Rabat (Morocco)
- May-September 2017: PhD research mission in Rabat (Morocco).
- Jan-Mar 2015: PhD research mission in Amman (Jordan).
- Jul-Aug 2015: Diploma in Modern Standard Arabic language (6th level). The Bourguiba Institute of Modern Languages, Tunis (Tunisia).
- Apr-Jun 2015: Erasmus + internship grant. Office of the Refugee Commissioner (Msida, Malta).
- Oct 2013-Aug 2014: Erasmus Mundus scholarship. Yarmouk University, Irbid (Jordan).
- Oct-Dec 2012: Italian Ministry of Foreign Affairs Scholarship. Cairo University, Cairo (Egypt).
- Sep 2011-May 2012: Erasmus Mundus scholarship. 'Ain Shams University, Cairo (Egypt).

CONTACT INFORMATION

Mobile: +39 328 594 53 72

Email: fernanda.fischione1985@gmail.com

Academia.edu:

<https://uniroma1.academia.edu/FernandaFischione>

ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/2389615>

WORK EXPERIENCE

LANGUAGE TRANSLATOR & MEDIATOR

Office of the Refugee Commissioner (Msida, Malta) - 2015

- Erasmus + internship grant.
- Worked as a cultural mediator for Arabic-speaking asylum seekers.
- Translated personal records (IDs, certificates etc.) from Arabic into English.
- Ar>En and En>Ar language mediation.

BOOK TRANSLATOR

Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" | Rome (current project)

Ar>It translation of the classic of literary criticism *al-Ġirbāl* (1923) by Lebanese author Miḥā'il Na'īma: Miḥā'il Na'īma, *Il setaccio*, Istituto Per l'Oriente "C. A. Nallino", Roma 2020 [forthcoming].

NOT - Nero On Theory Publishing House | Rome 2018

Ar>It translation of the Egyptian novel *al-Tābūr* by Basma 'Abd al-'Aziz (Dār al-Tanwīr, Cairo 2013): Basma Abdel Aziz, *La fila*, Nero, Roma 2018. ISBN 9788880560401.

Il Sirente Publishing House | Fagnano Alto 2016

Ar>It co-translation of the Egyptian novel *Istiḥdām al-hayāh* by Ahmaḍ Nāġī and Ayman al-Zurqānī (Dār al-Tanwīr, Cairo 2014): Ahmed Nagi e Ayman al-Zorqani, *Vita: istruzioni per l'uso*, traduzione di Elisabetta Rossi e Fernanda Fischione, a cura di Barbara Benini, Il Sirente, Fagnano Alto 2016. ISBN 9788887847611.

ACADEMIC HIGHLIGHTS

SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME

PhD in Modern and Contemporary Arabic Literature, 2015-2019

- PhD research fully funded by Sapienza University of Rome.
- PhD research title: **From public to private space in the Arabic novel of the Seventies and the Eighties: The Jordanian writer Ġālib Halasā as a case study**
- Since the start of my PhD back in 2015, I have been carrying out two side-projects: one about Levantine rap in the aftermath of the 2011 uprisings, and one about nationalism and the novel in Jordan. Both projects have resulted in a number of articles, book chapters and conference presentations.
- Since January 2019 I have been a member of the research and study group attached to the "King Hamad" Chair for inter-religious dialogue and peaceful coexistence – Sapienza University of Rome.